Porównanie tłumaczeń Jana 5:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś ― owego pismom nie wierzycie, jak ― Moim wypowiedziom uwierzycie? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś jego pismom nie wierzycie jak moim wypowiedziom uwierzycie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak jego pismom nie wierzycie,\* jak uwierzycie moim słowom?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś jego pismom nie wierzycie, jak moim słowom uwierzycie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś jego pismom nie wierzycie jak moim wypowiedziom uwierzycie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak jego pismom nie wierzycie, to jak możecie uwierzyć moim słowom? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak nie wierzycie jego pismom, jakże uwierzycie moim słowom? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ponieważ pismom jego nie wierzycie, i jakoż słowom moim uwierzycie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli jego Pismom nie wierzycie, jakoż moim słowom uwierzycie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak jego pismom nie wierzycie, jakżeż moim słowom będziecie wierzyli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli jego pismom nie wierzycie, jakże uwierzycie moim słowom? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak jego pismom nie wierzycie, jak uwierzycie Moim słowom? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś nie wierzycie jego pismom, jak uwierzycie mojemu nauczaniu?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A skoro nie wierzycie jego pismom, jak uwierzycie moim słowom?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale skoro jego pismom nie wierzycie, jakże więc uwierzycie moim słowom? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz jeśli jego pismom nie wierzycie, to jakżeż uwierzycie moim słowom? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не вірите його писанням, то як повірите моїм словам? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli zaś tym owego odwzorowanym zapisom nie wtwierdzacie do rzeczywistości, jakże tym moim własnym spływającym wysłowieniom czynów wtwierdzicie do rzeczywistości? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli nie wierzycie jego Pismom, jakże uwierzycie moim słowom? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak nie wierzycie temu, co napisał, to jak uwierzycie temu, co ja mówię?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli nie wierzycie jego pismom, to jakże uwierzycie moim wypowiedziom?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale jak możecie uwierzyć moim słowom, skoro nie wierzycie nawet jego pismom? |

1. 1) <x>490 16:29</x>; <x>500 7:19</x> [↑](#footnote-ref-2)